

МАРИЯ МЪЖЛЕКОВА (Велико Търново)

## СРЕДНОБЪЛГАРСКА (И СТАРОБЪЛГАРСКА) ЛЕКСИКА В СЪВРЕМЕННИТЕ БЪЛГАРСКИ ДИАЛЕКТИ

(Според материали от произведения на Григорий Цамблак)

Докладът „Народни черти в езика на Григорий Цамблак“, изнесен на Третия международен симпозиум „Търновска книжовна школа“ от Боряна Велчева и Ангелина Даскалова<sup>1</sup>, е изпълнен с проблеми. В края на този доклад авторките обобщават три основни задачи, след чието решаване ще бъде възможно цялостното проучване на народните черти в езика на писателя. Една от тези предварителни задачи (с. 250) е съпоставката на материала от негови произведения с данните на съвременните български диалекти. Досега обаче този въпрос не е бил предмет на специално изследване<sup>2</sup>. Необходимо е още да се подчертае, че в цитирания доклад се посочват няколко паралела. Примерите са взети главно от Слово за пророк Илия и Слово за отсичане главата на Йоан Кръстител и са съпоставени със старобългарски текстове, с произведения на Климент Охридски, Презвитер Козма, Патриарх Евтимий, а също и с новобългарски текстове от XVII и XVIII в.

Основната цел на нашата работа е да се представят, доколкото е възможно на сегашния етап, общи речникови паралели за публикувани творби на Григорий Цамблак и днешните български териториални говори. Тук се споделят само някои най-общии наблюдения, отнасящи се до отношенията на Цамблакова лексика с класическите старобългарски паметници и със съвременната диалектна лексика.

Езиковите материали са извлечени от пет произведения на Цамблак: три от тях имат лексикографска обработка — Похвално слово за Евтимий<sup>3</sup>, Житие на Стефан Дечански<sup>4</sup>, Мъчение на Йоан Нови<sup>5</sup>; за две от словата — Надгробно слово за Киприан и Слово за отсичане главата на Йоан Кръстител — е направена собствена извадка от изданието на Пеньо Русев<sup>6</sup>.



Съвременните диалектни паралели са почерпани от различни източници: от публикувани диалектни речници<sup>7</sup> и от диалектните архиви в Института за български език при БАН (\*\*) и в СУ "Климент Охридски"(\*\*\*), а също и от личния архив на авторката (\*)<sup>8</sup>.

При анализа на конкретните материали от среднобългарския и съвременния период от развоя на нашия език се очертава един значителен лексикален пласт. Всяка дума от произведенията на Григорий Цамблак, включена в този пласт, се отличава със следните две особености: от една страна, е регистрирана за първи път в старобългарските книжовни паметници<sup>9</sup>, запазени в преписи от X—XI в., а, от друга страна, днес употребата на думата (а в някои случаи — на едно от значенията ѝ) е териториално ограничено<sup>10</sup>, т. е. тя е позната само на говори от българското езиково землище.

За прегледност проучваните думи<sup>11</sup> са разпределени в няколко групи според произведенията на Цамблак, в които са регистрирани.

1. Думи, които се срещат и в петте творби на Цамблак — ПСЕвт<sup>12</sup>, ЖСтД, МЙоН, СЙКр, НСлК.

Наречието съдѣ 'тук, на това място' в цитираните произведения на Григорий Цамблак се среща без ерова гласна и правописът му е подчинен на фонетичния принцип, т. е. с отразена регресивна асимилация. Например: мнѣ же прочее еже о немъ слово з д е конецъ да прѣиметь, идеже и онъ житиѣ имѣ конецъ ПСЕвт 67<sub>1</sub>,... мене въ иже з д е приведшѣ сила питаѣтъ обѣсно ЖСтД18<sub>10</sub>, ѡ, игемѡне, мжжѣ, иже съ мнѡж з д е прѣидѣ МЙоН 4<sub>1</sub>, „Хошѡу да ми даси з д е на влюдѣ главоу Іѡанна Кръститѣла!“ СЙКр 8<sub>2</sub>, З д е же не единомѡ и стол, или тѣсѡщѣи, но всѣм купно срѣдѣ стрѣла печали ѡзави НСлК 24<sub>3</sub>. Думата е регистрирана в голям брой старобългарски паметници — Зогр, Мар, рече же марта кѣ йсоу. гѣ. аще вѣ с ѣ д е вѣлѣ. не би вратѣ мои оумрѣлѣ. Ас Йо XI<sub>21</sub>, СинПс, СинМол, Клоц, РилГЛ, СавКн, Супр, не имамѣ во с ѣ д е прѣбываѣща града. ЕнАп 34а<sub>12</sub>. Това наречие продължава да се употребява в някои български говори с непроменено значение: С ѣ д е н'амѣ трѣне. Черничино, И\*; С ѣ д е сѣнни! Криво поле, Х\*. С ѣ д е — Павелско, Ас (Стойчев 1965: 276). Ей ц ѣ д е ги б'ах тѣрила, пѣк сѣг'а не мѡга да ги нѣйда. Синапово, Тг\*; Болярово\*, Горски извор\*, Динево\*, Жълти бряг\*, Корен\*, Мандра\*, Ц ѣ д е за съ нѣйдим двѣчерѣ. Николово\*, Абѣлково\*\*, Х. Ц ѣ д' ѣ — Нова Надежда, Х (Христов 1956: 246); Йѣлѣ ц ѣ д' ѣ. Брод, Дг\* и др.

таковѣ — такоф ('такъв'): оуставляѣтъ праздниѣ, не ктомоу т а к о - в оу трѣжѣстоу събирати сѣ запрѣтивѣ ПСЕвт 43<sub>7</sub>, И мѣста об'ходѣ по вѣси своѣи области мнѡга же и различна, искаашѣ т а к о в оу дѣлоу прилично ЖСтД 31<sub>3</sub>, Т а к о в а въ естѣ наша вѣра МЙоН 6<sub>2</sub>, Лоушѣ вѣ клѣвшоу сѣ преступити, нежели истинствовавшоу т а к о в о и толико безаконѣ съдѣлати СЙКр 9<sub>6</sub>, Блаженѣ ѡво ѡн, тако т а к о в ѣ любов изостави всѣм вам, таковѣ



нѣсть в' чловѣцѣх нынѣ оврести НСлК 6<sub>1</sub> (и в Зоґр, Мар, Ас, і слѣпыѣ творѣши прозвѣстѣ. і ина мноґа чюдеса т а к о в а творѣти Клоц 46<sub>4</sub>, СинМол, СавКн, іако т а к о в а покоина прѣиде надъ мноґѣ ношть Супр 265<sub>14</sub>, ЗоґрЛ) — Кресна, Сд\*, Ярокуда, Рл\*, Полска Скакавица, Ръждавица, Кд\*, *Дѣка е имало т а к о в о животно, грѣт нѣкоґа не чукѣло*. Их (Младенов 1967: 175); Горни Богров, Еп\*; Пролеша, Сф\*; Чѣбаовци, С\*, *Ѣдѣм' т ѡ к ѡ ф сѡ нѣшѣл и тѣка с' устанѣл*. Дервент, Дедеаґачко (Бояджѣев 1970: 240). Тѣкоѡ — Комарово, Пв\*. Тѣкоф — Долна Корешчата, Костурско (Шклифов 1977: 315). За разпространѣниѣто на думата по бѣлґарската езѣкова терѣтория вж. и БДА: т. II, к. № 2; т. III, к. № 4; т. IV, к. № 2; БДА-БГЕМ, к. № 2; БДА-СзБГЦБ, к. № 3.

ТОЛИКЪ — ТѢЛИК ('толкова голям'): ... иже т о л и к ѡ ревнос<тъ> ѡт прѣоуѣнѡженѣа іавлен ПСЕвт 32<sub>1</sub>, довлѣтъ мене же и тѣвѣ вѣ т о л и ц ѣ широтѣ земльнѣи житѣл'ствовати ЖСТД 27<sub>4</sub>, Бѣ т о л и к о же соѡрѡвство произвѣдѡша казнащен МЙОн 15<sub>2</sub>, а не оѡмолчати ѡ т о л и ц ѣ неправдѣ СЙКр 11<sub>2</sub>, Како мы не плачем сѣ т о л и к а г о и такоґаґо добра НСлК 4<sub>4</sub> (и в Зоґр, Гла емоѡ ѡс. т о л и к о ли вреґма сѣ ваѣи есѣмъ и не позна ли мене филипе Мар Йо XIV<sub>9</sub>, Ас, Клоц, СинМол, ни вѣ ѡзли т о л и к ѡ вѣры не оврѣтохъ СавКн Лк VII<sub>9</sub>, Супр, ЗоґрЛ) — Борован, Бс\*\*; Войници\*\*, Лѣхчево\*, Мх; Бързия, Лѣсковец, Пѣсочница, Бк\*; Искрец, С\*; Етрополе (Таґамлицка 1968: 190), Бт (Попѣванов 1930: 142); *Нѣшио бунѣре т ѡ л и к*. Вердикал\*, Сф (Попѣванов 1940: 299, Божкова 1962: 269); Нови хан, Еп\*\*. *Т ѡ л е к — на слѣн!* Радовене, Вр (Хитов 1979: 329); Рл (Молерови 1954: 532) и др.

ѢШТЕ — ѢШТЕ ('още'): и е щ е оврѣтаґѣе сѣ Стоѡдѣйскѣѣ обѣтѣли ѣнѡци ПСЕвт 17<sub>1</sub>, іако ѣискоѡсзловѣнь и е щ е моґѣо чрѣва изволи прѣѣти плодъ ЖСТД 20<sub>9</sub>, *Ѣше ли и е щ е хрѣстѣаниѣ еси, вѣґждѣ, іако ѣнѡґѣишаѣ тебе ѡґиґдаґѣтѣ злѣа МЙОн 21<sub>3</sub>, Ѣше и Филипоѡ ѡ е щ е живоѡ соѡѡѡ СЙКр 5<sub>6</sub>, ѡтрѣческѣи е щ е носѣща возрастъ НСлК 9<sub>1</sub> (и в Зоґр, Мар, Ас, БПал, Клоц, вѣсѣ покорѣлѣ еси подѣтѣ нозѣ еґо. овѣѡѡ і воѡы вѣсѣ. е щ е же и скотѣи польскѣѣ СинПс 8<sub>9</sub>, СинМол, СавКн, Супр, ЕнАп, вѣлазиши во вѣ водѣ е щ е носѣ грѣхѣ ХилЛ ІВа<sub>13</sub>) — *Ѣш т е нѡ-млоґу нѣѣат*. Габрово, Ксантѣйско (Младенов 1935: 127); Ерма река, М\*; Орлица, Мґ\*. *Ѣшти — Вѣсока, Солѡнско* (Мѣлетѣч 1936: 135); Крупник, Бл\*\*\*. *Ѣшче — Брациґово, Пѣц* (Стойчев 1970: 169); Дѣмбѣни\*\*, Жѣлеґоґе\*\*\*, Пополе (Шклифов 1977: 234), *Ѣш ч е ѣсти бѡлен тѣтко ми*. Костурско\*\*\*. *Ѣѣште — Дѣвѣсилица, Км\**; *Ѣ ѣш т е ли си тѣка?* Буково\*, Кремене\*, *Ѣ ѣш т е мѣлко ми даѣ*. См\*\*\*. *Ѣѣште — Калипетрово, Сс* (Младенов 1974: 408). *Ѣште — Църварица, Кд\*\*\*; Якоруда, Рл\*\*\** и др.*

## 2. Думѣ, коѣто се срѣшат в чѣтири от проѡчѡваниѣе творби.

КАКОВЪ — КАКѢФ ('какѡв'): показѣ аѣѣѣ ѡт прѣваґо к а к о в ѡ на коѣци вѣзрѣста вѣдет ПСЕвт 6<sub>1</sub>, не вѡ вѣмѣ хѣтеѣе по насѣ ц<а>рѣствовати,



каков и произволеніем вѣдѣть ЖСтД 42<sub>2</sub>, мене же каковѣмъ оубо хоцѣши съмрѣти въразомъ желаемому ми... прѣдпосли МЙОН 14<sub>3</sub>, ѿтихъ познанъ какова баше таже ѿ немъ слава — каково стыдѣніе, какова честь! СЙКр 17<sub>1</sub> (и в Зогра, съ аште ви вымъ прѣкъ. вѣдѣлъ ви оубо кто и какова жена прикасаатъ сѣ емъ. ꙗко грѣшница естъ Мар Лк VII<sub>39</sub>, Ас, СинМол) — *Како ѿ чувѣк бѣши!* Кюлевча, Ш\*; Бързия, Лесковец, Бк\*. *Како ѿ котѣл ти трѣба?* Церцел, С\*; Мрамор, Сф\*. *Како ѿ е кравѣн — сѣмо ѡадѣ.* Трудовец, Бт\*\*\*; Овчарци\*\*\*, Шатрово\*, Ст; Покровник, Бл\*. *Како ѿ е тѡѡа човѣк.* Банско, Рл\*\*\*, *Къко ѿ л'ан ѡмъш?* Косово, Снежина, Пв\*; Кремене, См\*; Ситово, Пд\*. *Къко ѿ дѣн бѣши тугавъ?* Неново, Пв\*. **Какоф** — Костурско (Шклифов 1977: 249). За географското разпространение на това местоимение вж. и БДА: т. II, к. № 2 и к. № 71; т. III, к. № 4; т. IV, к. № 2; БДА-БГЕМ, к. № 2; БДА-СзБГЦБ, к. № 3.

**малъ** — **МАЛ** ('малък'): Ѣма и двѣри тѣжкнжвъ, и чѣвнын глас по прѣвоному малчаше, окънценъ нѣккымъ малыи м прѣзрѣвъ ПСЕвт 13<sub>3</sub>, малъ ѡт сего останкъ сѣбѣ оставлѣаше, ноужде ради потрѣбныѣ ЖСтД 16<sub>10</sub>. Не малѡжъ бѣ сѣмъ сѣбе обложи хвалож МЙОН 4<sub>3</sub>, и кромѣ клѣтвы частъ нѣкоую малѡу злата или сребра СЙКр 8<sub>11</sub> (и в Зогра, Мар, и искааше видѣти ѡса къто естъ и не можааше народомъ. ꙗко тѣломъ малъ бѣ Ас Лк XIX<sub>3</sub>, ЗПал, СинПс, СинМол, каплѣ малѡа ѡтъ капла прѣати вѣздыжъ Клоц 146<sub>12</sub>, РилГл, СавКн, сътвори паницъ зѣло малъ. на приниманіе дѣждьныхъ водъ Супр 549<sub>13</sub>) — *Малѡлови.* Явашево, Тѣц; Кочово, Пс (Попиванов 1940: 397); Благоево, Дрянонец, Рз\*\*\*; Радовене, Вр (Хитов 1979: 276); Царибродско\*\*, Локорско\*\*, Сф (Божкова 1962: 254); Каменица Пи\*\*. *Болѡме малѡто прѣстѣ.* Самоков (Шапкарев и Близнев 1967: 240); Градево, Бл\*\*, Цапарево, Сд\*\*, Мулетарово, Пч\*\*, Охрид\*\*, Битолско\*\*, Костурско (Шклифов 1977: 263), Кукуш\*\*\* и др.

Към втората група се отнасят и съответствията **грасти**, **градж** (ПСЕвт, ЖСтД, МЙОН, НСлК — и в Зогра, Мар, Ас, ОхргЛ, БПал, СинПс, СинМол, Клоц, СавКн, Супр, ЕнАп) — **грѣда** (и **грѣнда**, **грѣдам**, **грѣдѣ**, **грѣнда** и др.); **которын** (ПСЕвт, ЖСтД, МЙОН, НСлК — и в Зогра, Мар, Ас, СинМол, СавКн, Супр) — **котрѣ** (и **кутрѣ**, **катрѣ** и др.); **принити**, **принѣж** (ПСЕвт, ЖСтД, МЙОН, СЙКр — и в Зогра, Мар, Ас, ОхргЛ, ЗПал, БПал, СинПс, СинМол, Клоц, РилГл, СавКн, УндЛ, Супр, ЕнАп) — **приѣда** (и **прѣѣда**, **прѣѣдем**, **прѣѣда**, **прѣѣдем** и др.) и др.

### 3. Думи, които са регистрирани в три от Цамблаковите творби.

**дѣвон** — **ДВОН** ('два, две'): тако и съ **двои** ми **ѡго дѣт'ми**, вторын по младѣнчѣствѣ носѣціихъ вѣзрасть ЖСтД 10<sub>1</sub>, Таже, понеже вечеръ настоѡще, **двои** ми **сѣзавѣше** веригами МЙОН 19<sub>1</sub>, не до **двои** хъ или трѣхъ гвдѣ. иже



придоша НСЛК 6<sub>2</sub>, (и в Зоґр, Мар, Ас, СинПс, д т в о і людє вь сїонѣ. вѣ  
врѣмѣ хвѣнѣи мѣцѣи прїдѣ Клоц 136<sub>4,5</sub>, СавКн, и оувѣдѣвъше поимѣше єдино҃го  
сѣвазаша. верїгѣми д в о и м и Супр 146<sub>3</sub>, ЕнАп) — *Д в о и с вѣкрове.*  
*Д в о и волòве.* Их (Младенов 1967: 56); Железница, Сф\*\*; Вискяр, Бз\*\*;  
Чибаовци, С\*\*. *С д в о ѝ кулѣ дарвѣ не мѡй а му уврѣ главѣта.*  
Ленково, Н\*\*; Соколаре, Бс\*\*; *Отїдѡа з д в о ѝ колѣ за дрѣва.*  
Радовене, Вр (Хитов 1979: 239); Горна Диканя, Рм\*\*; Ярлово, Ск\*\*. *Смо*  
*докрѣли д в о а кòла сѣно.* Ново село, Вд (Младенов, 1969: 222) и др.

**ДѢТИ — ДѢТИ** ('деца'): вѣ немже на кождо лѣто сѣвїраше сѣ всего града  
мно҃жство женами купно и дѣтми ПСЕвт 43<sub>4</sub>, *Се азѣ и дѣтїи, еже ми*  
*дасть в<о>гъ, ємоужє слава ЖСтД 61<sub>1</sub>, Сего вш ради купно вѣси женами же и*  
*дѣтми сѣнидѡша сѣ МЙон 6<sub>4</sub>, (и в Зоґр, і дѣтїи моѡм сѣ мѣно҃ж на*  
*можи сѣтѣ Мар Лк XI<sub>1</sub>, Ас, и гадѣшихѣ вѣ. мжжѣ ѿ тысѣщѣ. развѣ женѣ и*  
*дѣтїи СавКн Мт XIV<sub>21</sub>, Супр) — Учїлиштїи д є т и. Пурѣснаха*  
*д є т ѝ т е.* Еникѡй, Скечанско (Младенов 1935: 125); Крѣстополе,  
Ксантїйско (Стойчев 1965: 151); Горски извор, Х\*. *Му е лєн да рѣботе*  
*д є ц и т е.* Герман, Долнопреспанско (Шклифов 1979: 147) и др.

**КОЛИКЪ — КÒЛИК** ('колко голям'): рѣци ми, к о л и к ѣ м чѣстєи,  
к о л и к ѣ м вѣздаанїишѣ? ПСЕвт 30<sub>1</sub>, *Помысли к о л и к ѣ крѣви излїти сѣ*  
*прѣдлежєт... к о л и к а троупїа шт овою страно҃у птицаи и звѣремѣ на снѣдѣ*  
*прѣдложєт сѣ ЖСтД 35<sub>3</sub>, сѣмòтри к о л и к ѣ страхѣ имѣше СЙКр 14<sub>6</sub> (и в*  
*Зоґр, Мар, Ас, СинПс, вїдѣ ли испїтанїє о҃учїтелево. вѣ к о л и ц ѣ кротостї*  
*велїтѣ да прѣвѣваемѣ Клоц 4а<sub>11</sub>, РилГЛ, СавКн, іако сѣ чловѣкѣи коржїте сѣ.*  
*и сѣ к о л и ц ѣ м ѣ о҃удрѣжанинїи Супр 497<sub>1</sub>) — К ò л и к гòлєм си*  
*стѣнал.* Хайредин, Ор\*\*\*; Стубел, Мх\*; *Вїш к ò л и к мѣш станѣ*  
*стѣмо!* Бързия, Лесковец, Бк\*; Баница\*, Ботуня\*\*\*, *К ò л и к е на тѡа*  
*вїр.* Крета\*\*\*, Лиляче\*\*, Вр; Лопушня, Гд\*\*\*; Бучин проход\*\*\*, *Кòлик*  
*колєц си понєл!* Искрєц\*, Реброво\*, Церецел\*, С; Етрополе (Тагамлицка  
1968: 180), Трудовец\*\*, *К ò л и к о си магарє!* Бт (Попиванов 1930: 119);  
*К ò л и к си пораснѣл от лѣни!* Бистрица\*\*\*, Вердикал\*, Войнеговци\*\*,  
Доброславци (Гълѣбов 1965: 86), Курило\*\*\*, *Сєгѣ к ò л и к а е Анка?*  
Лозен\*\*\*, Локорско\*\*, Сф (Божкова 1962: 252); Нови хан, Еп\*\*\*; Долна  
Баня\*, *Глєдай к ò л и к и ми са чорѣпєте.* Их (Младенов 1967: 90);  
Ветрен, Пз\*. *Йѣ вїш тѣ женѣ к ò л е к а е!* Радовене, Вр (Хитов 1979:  
268). *К ò л е к* — Корница, Гц\*\*\* и др.

**ПРИНОСИТИ, ПРИНОШѢ, ПРИНОСИШИ — ПРИНÒСИМ, ПРИНÒСИШ** ('принасям,  
прїносям'): Таже и злато п р и н ѡ с ѣ м ѡ ш є много, кѣ потрѣбѣе покоа мѡлѣхѣ  
прїати ПСЕвт 65<sub>1</sub>, и горєцїишѣ о҃срѣдїєм пишо҃у п р и н о с є щ є доволно҃у и  
таже на потрѣбо҃у обѣлно҃у ЖСтД 57<sub>10</sub>, *в<о>жїж чѣстѣ вєзо҃умнѣ п р и н о с ѣ*  
*тѣвари МЙон 8<sub>1</sub>, (и в Зоґр, і начѣсѣ п р и н о с и т и на одрѣхѣ волѣшѣи Мар,*  
*Мр VI<sub>55</sub>, Ас, СинМол, СинСл, Клоц, СавКн, Супр, жже п р и н о с и т ѣ о*  
*сѣвѣ и ш людѣскѣхѣ невѣждѣствїхѣ ЕнАп 29а<sub>16</sub>) — П р и н ò с и м зѣ*



ручѣн'е. Ракита, Сц\*; Мошино, Пр\*\*; Долни Пасарел\*\*, Самоков (Шапкарев и Близнев 1967: 266); *Човѣко ми изнѡди вино с тенекии, а ѡа п р и н ѡ с и м мезѣта*. Кд (Умленски 1965: 252) и др.

пѣти, поѣж, поѣши — пуйѣ, пуѣш ('пея'): подовно и Д<а>в<ы>дѣ ѡт п о ж ѡ и х, ѡко вѣ тѣмах повѣднѣ, прославѣт сѧ ПСЕвт 19<sub>2</sub>, полоуд<ъ>ны же вѣше час, егда и братѣа шестѣи п о а х оу ЖСтД 56<sub>6</sub>, Тогда свѣтлаа, нынѣ надгровное п о е м ѣ НСлК 18<sub>3</sub> (и в Зогр, п о и т е бѡу нашемоу п о и т е. п о и т е црю нашемоу п о и т е СинПс 46<sub>7</sub>, СинМол, СинСл, Клоц, РилГЛ, Супр, и п о ж т ѣ ѡ по три крѣты ЕнАп 306<sub>17</sub>) — *Ивѧн п у ѣ ѡбаѡ*. Добрево, Тб\*; Дѣбовник, Кѣпиново, Гт\*. *Нѡгу ѡбаво п о ѣ нѡшта момѧ*. Кд (Умленски 1965: 248), Самоков (Шапкарев и Близнев 1967: 260). П ѡ ѡ — Дорково, Корово, Костаново, Вг (Стойчев 1970: 198). П ѡ е м — Говедарци, Ск (Стойков и др. 1956: 320) и др.

Тук се причисляват още и паралелите вѣнжтрѣ (ПСЕвт, ЖСтД, МЙоН — и в Зогр, Мар, Ас, СинМол, Клоц, Супр) — внѣтре (и фиѣтре, унѣтре, нѣтре, внѣтре, фиѣтре, нѣтре, унѣтре, нѣтре, внѣтре, фиѣтре, унѣтре, хнѣтре, нѣтре и мн. др.), глѣбокѣ (ПСЕвт, ЖСтД, НСлК — и в Зогр, Мар, Ас, СинПс, Супр) — глѣбѡк (и глѣмбѡк, глѣбѡк, глѡбок, глѣмбок и др.), искати, иштѣ (ПСЕвт, ЖСтД, СЙКр — и в Зогр, Мар, Ас, БПал, СинПс, СинМол, Клоц, СавКн, УндЛ, Супр, ХилЛ, ЗогрЛ, ЕнАп) — ѡшта (и ѡштѣ, ѡштем, ѡштам, ѡшшам и др.), наносити, наносж (ПСЕвт, МЙоН, СЙКр — и в Супр) — наносим, напрасѣно (ПСЕвт, ЖСтД, НСлК — и в Супр) — напрасно (и напрасно)<sup>13</sup>, нѣкѡторѣи (ПСЕвт, ЖСтД, НСлК — и в Супр) — нѣкутри (и нѣкутрии), прѣкити, прѣидж (ПСЕвт, ЖСтД, НСлК — и в Зогр, Мар, Ас, СинПс, СинМол, Клоц, СавКн, Супр) — прѣида (и прѣида, прѣидем), сѣказовати, сѣказѡѣж (ЖСтД, МЙоН, СЙКр — и в Супр) — сѣзѡѣм (и сѣзѡѡва, сѣзѡѡв) и др.

#### 4. Думи, които се срещат в две от произведенията на Цамблѡк.

власѣ — влас ('косѣм'): не прострѣт' роуцѣ кѣ в л а с ѡ м главниѣ, не испѡсти гласѣ неключиѣ ЖСтД 20<sub>2</sub>, Ёго же единомѣ в л а с оу главномоу мнѡ не бѡти достоинѣ вселѣнѣи вси! СЙКр 9<sub>5</sub> (и в Зогр, ни главож своѣж кѣлѣни сѧ. ѣко не можеши в л а с а единого вѣла ли чѣѣна сѣтворити Мар Мт V<sub>36</sub>, Ас, БПал, СинПс, СинМол, СавКн, и в л а с ѣ главы си ѡѣре Супр 394<sub>30</sub>) — *Тѡи нѣама нѣту идин в л а с п у главѧта си*. Деветак, Сан Стефано, Кн\*; Кладенец, Пв\*; Алфатар, Сс\*; *Ивѧн е с побелѣли в л а с и*. Гостиня, Лч\*; *Пубилѣѡѡ ми в л а с и т и*. Аспарухово, Пл\*; Камено поле, Бс\*; Вѣрбица, Осен, Вр\*; *Бѣли в л а с и*. Сф (Божкова 1962: 244), Их (Младенов 1967: 46); Николчевци, Кд\*; *Ивѧнка буйдѣса бѣлите*



в л а с и. Фотиново, Пш\*; Величково, Дъбравите Пз\*; Смолян (Субашиев 1965: 262); Медово, Ч\* и др.

**ДЫХАТИ**, дыхаж, дыханеши — **ДѢХАМ**, дѣхаш ('дишам'): тогда шкдаанын зарѣк себе под того ногама попираема и ниже дыхати можѣца ПСЕвт 54<sub>6</sub>, и еже д ы х а т и свободно неимоуцимъ ЖСтД 40<sub>2</sub> (и в Зогр, Мар, Ас, сынѣ же оучимыи материж. именемъ мелитѣ. еште д ы х а а ш е. повелѣста же мжчители привести возы Супр 80<sub>11</sub>) — *Сѣлом д ъ х а м от ѹмора*. Смолян; Давидково, Петково, Ар; Манастир, Ас (Стойчев 1965: 152); Стойките, Д\*; Дяково, Ст\*\*; Долна Малина, Еп\*\*; Чуйпетлово, Пр\*\*; Лозен, Сф\*\*; Габровница, Мх\*\*. *Жѣф е — ѡште д ъ а*. Радовене, Вр (Хитов 1979: 240); Върбница, Гд\*\*; Самоков (Шапкарев и Близнев 1967: 211); Бобошево, Ст (Кепов 1936: 257). **ДѢАМ** — Их (Младенов 1967: 57) и др.

**ОЖИДАТИ**, ожидаж, ожидаеши — **ОЖИДАМ**, ождаш (чакам, очаквам с нетѣрпение!): и свѣтланикѣ прѣдставляъ сладкаго жениха о ж и д а е т ѣ ниже въ ползноци страшній прихѡд ЖСтД 49<sub>9</sub>, яще ли еше хрѣстѣанинъ еси, вѣждѣ, іако мнѡжанишаа тебе ш ж и д а ж т ѣ злѡа МЙоН 21<sub>3</sub> (о ж и д а а ш е свѣдѣтель Супр 432<sub>10-11</sub>, и кажжштоу іако сетѣнага о ж и д а ж т ѣ дръзжжѣвшиихъ еже дръзжша сътворити Супр 445<sub>7-8</sub>) — *О ж ѡ д а м за мама да ми помѡгне*. Рл (Молерови 1954: 492); *Онѡ едѡѡ о ж ѡ д а да се зѣмат з Гѡше*. Слокощица\*, Кд (Умленски 1965: 243); Сф (Божкова 1962: 257); Галово, Ор\*; *О ж ѡ д а м вѣки за пѣнцийѡ*. Сухиндол, Пк\*\*. *Т'ѡ фсѣ гу у ж ѡ д а да си дѡди*. Кумани, Др\*; Горица, Посабина, П\*; Мартен, Сваленик, Р\*; Стефан Караджа, Тк\*; Странско, Сз\*; Гергевец, Сл\*; Долно Левски, Пн\*. **Ужидѣм** — Костен, Кн\*; *И ѡс тѣз дѣнуве у ж ѡ д у ѡ вуйник*. Дъбовик, Красен, Гт\*; Дългопол, Пв\*; Алваново, Голямо Соколово, Макариополско, Тщ\*; Благоево, Топчий, Рз\*, Николово, Р\*; Обретеник, Полско Косово, Б\*; Асеново, *Зѣмѣтъ диѡатѣ у ж ѡ д ѣ т снѣгѣ*. Горско ново село, Писарево, Го\*; Драгижево, Климентово, Полски Сеновец, *У ж ѡ д ѣ м дѣ вид'ѣ нѣшту хѡбаву кѣт стѡр чувѣк*. Раданово, Сашево, Церова кория, ВТ\*; *Мѡйка ти тѣ у ж ѡ д ѣ фчѣра ѡ'ѡл дѣн*. Е (Петков 1974: 149); Велчевци, Гостилица, Караиваница, Др\*; Агатово\*, Градница\*, Кръвеник (Ковачев 1970: 45), Шумата\*, Св и др.

**ОНАМО** — **ОНѡМО** ('там, натам'): ѡт еже извивати сѡ и вѣсскацати и главѣ сѣмо и о н а м о швращати сѡ СЙКр 6<sub>4</sub>, и постыиѣства лѣтааше крылы сѣмо, і ш н а м о, доуѡом наставляемѣ до павленѣа еѡ НСлК 29<sub>2</sub> (ниже сѣде съвѣраатѣ и отѣхѡдитѣ нагѣ. о н а м о ижде паче чловѣколюбѣе налѣ тѣрѣжде мнѡжаниши милѡсть Супр 372<sub>27-28</sub>) — Стакевци, Бг\*\*; Мрамор, Сф\*; Кд (Умленски 1965: 243); *Че ѡдем о н ѡ м о да се видѣме с човѣко*. Сапарева баня, Ст\*; Покровник, Бл\*; *Ф онѣѡа кѡшти е, о н ѡ м о*. Горна Сушица, Сд\*\*. **Онѡму** — Битоля\*\*\*. **Онѡм** — Долни Лом, Бг\*; Добри дол\*, Зидарци\*\*, *Иди о н ѡ м*. Ноевци\*\*\*, Пр; Бели Искър\*,



Доспей\*\*, Самоков (Шапкарев и Близнев 1967: 253), Ск; Бистрица\*\*, Долно село\*\*\*, *Он а м, зат ка̀шти, е сл бата*. Жабокрьт\*, Катрище\*\*\*, Коняво\*\*, Трекляно\*, *Йа го он а м!* Кд (Умленски 1965: 243); *Он а м ли е?* Кресна\*\*\*, Струмяни\*, Сд; *Нашта кошара е он а м*. Долна Рибница, Пч\*. *Онаму* — Долнопреспанско (Шклифов 1979: 150). *Дрѐите са он а м*. Търговище, Бг\* и др.

**опашъ — опаш** ('опашка'): и до конца низложенъ зѣмїи о п а ш ѣ ю и еше крѣтати мнѣше се ЖСтД 12<sub>4</sub>, о того ѡ п а ш ѣ крѣпко привазати МЙоН 25<sub>1</sub> (и звѣзды некесѣньнѣ подѣ о п а ш ѣ ѣж змииноѣ. на землѣ влацимѣ Супр 134<sub>26</sub>) — Чеканец, Сц\*\*; Дяково, Ст\*\*; Скопско\*\*. *Опаш* — Дългоделци, Якимово, Л\*; Стакевци, Чупрене, Бг\*; Радовене, Вр (Хитов 1979: 289); *Ка си подвѣиеш он а ш, си е най-арно*. Ракита, Сц\*; Царибродско\*\*. *Опаш* — Крапец, Красава, Пр\*\*; Мало Бучино, Суходол, Сф\*\*; Щип\*\*\* и др.

В четвъртата група се включват и други съответствия, между които и изВОДИТИ, изВОДЖ (ПСЕвт, ЖСтД — и в Зогр, Мар, Ас, БПал, СинПс, СавКн, Супр) — изВѢД'а (и изВѢдим), остагати, остаѣж (ПСЕвт, ЖСтД — и в Супр) — остайам (и остаем), отѣв'кгати, отѣв'кгаѣж (ПСЕвт, ЖСтД — и в Супр) — одбѣгам (и одбегам), сѣконьчати, сѣконьчаѣж (СЙКр, НСлК — и в Зогр, Мар, Ас, СинПс, СинМол, Клоц, СавКн, Супр) — скѡнча (и скѡнчѣ, скѡнчам), сѣматриати, сѣматриаѣж (ПСЕвт, ЖСтД — и в СинМол, Супр) — сматр'ѣм (и сматрам, сматрем), сѣдина (ПСЕвт, ЖСтД — и в Супр) — седина, идѣ (МЙоН, СЙКр — и в Клоц, Супр) — йат, жза (ПСЕвт, ЖСтД — и в Зогр, Мар, Ас, БПал, СинПс, СинМол, СавКн, Супр) — вѣза (и вѣзѣ, вѡза, вѡза, вѡза, вѣза и др.).

##### 5. Думи, които се срещат само в една от проучваните творби.

**красънъ — красен** ('хубав, красив'): Сам' же сѣни томоу поставленѣ, тоу прѣкывааше, мѣста к р а с н о м ѣ оудивлае се ЖСтД 31<sub>12</sub> (и в Зогр, Мар, СинПс, сѣкоупи и орѣганъ сѣврѣшенъ. прѣгждѣниѣж к р а с ѣ н ѣ. сѣврѣшенѣ сѣоумоу дѣоу СинМол 94а<sub>19</sub>, РилГл, сѣ к р а с ѣ н о ѣж женоѣж сѣпраже са Супр 169<sub>6</sub>) — *К р а с н и момѣ*. Радовене, Вр (Хитов 1979: 270); Челопечене\*\*\*, Сф (Попиванов 1940: 285, Божкова 1962: 252); Долно Спанчево, Пч\*\*; *К р а с н а чу̀па*. Костурско (Шклифов 1977: 256) и др.

**метати, метаж, метаѣши — метам, меташ** ('хвърлям'): И сѣ иже въ рѣкѣ оврѣтшии са м е т а ѣ х ѣ на с(ва)т(а)го МЙоН 26<sub>2</sub> (и в Зогр, Мар, Ас, и о рѣж моѣж м е т а ш ѣа жрѣвѣѣа СинПс 21<sub>19</sub>, СинМол, Клоц, толма же безкожънии ти м е т а ш ѣа камениѣ на правѣдника Супр 216<sub>27</sub>) — Върбница, Гд\*\*; Бусманци, Негован, Обединение, Сф\*\*; Горна Диканя, Рм\*\*; *А да*



*м е т а м е кàмeн'е*. Самоков (Шапкарев и Близнев 1967: 242); Горановци, Кд\*\*. *М е т а сѣту у гѹмнyту*. Банат (Стойков 1968: 140) и др.

**ОБЛАЧАТИ СЯ, облачаѣ сѣ, облачаюши сѣ — облачам се, облачаши се** ('обличам се'): К' перфюрж и висон нѣкогда о б л а ч а х о м с ѣ, нынѣ же ници ивляем сѣ НСлК 24<sub>6</sub> (и в Зоґр, Мар, и въ рѣж не о б л а ч а ш е с ѣ и въ храмѣ не живѣаше. нѣ въ гробѣхѹ Ас Лк VIII<sub>27</sub>, СинПс, и о б л а ч а ш е с ѣ въ порфѹрж. и въ оѹсонѣ. весела сѣ на всакѣ днѣ свѣтѣло СавКн Лк XVI<sub>19</sub>) — Покровник, Бл\*; Долна Баня, Их\*; *Дàла му дрѣй да с е о б л à ч а*. Трудовец, Бт\*\*\*; Церецел, С\*; *О б л à ч а ѣ с е и бѣгай вѣнка да стѣгнеши баштà си*. Девене, Вр\*; Винище, Мх\*\*\*; Дългоделци, Л\*; Бреница, Търнава, Бс\*; Смядово, Ш\*\*\*. **Облачам сѣ** — Черногорово, Пз\*\*\*; Тодоричене, Лк\*. **Облачѣм сѣ** — Добролево, Бс\*\*\*. *О б л à ч а м с ѣ и излѣзам*. Долна Митрополия, Пл\*\*. *А да с а у б л à ч а м и и да утѣвами на урòту*. Бейдаут, Бабадаґско\*; Дѣбовник, Кѣпиново, Гт\*. *У б л à ч ѣ м с ѣ тòплу*. Раднево, Сз\*, Гюльовца, Пм\* и др.

**ОНЪДЕ — онде** ('там'): тоґда не зде или ш н д е, нѣ всж въселенжю іако дроуґо н<е>ко ПСЕвт 54<sub>7</sub> (онѣде ко книжштааґо и пиґанааґо и господѣско трошаштааґо и погоѹбѣжштааґо мжчитѣ. сѣде же и не на оѹспѣхѹ сжштаа Супр 370<sub>22</sub>) — Бз\*\*, Царибродско\*\*. **Онде** — Охрид\*\*, Битоля\*\*\*, *О н д е пòстой и ò н д е почекай*. Прилеп\*\*; Гоце Делчев\*\*\*; Извор, Т\*\*\*; Иґнатица, Вр\*\*\*. *Чѣ сѣдѣиш о н д è докѣр сѣ вѣрнѣм*. Ново село, Вд (Младенов 1969: 260); Репляна, *О н д è ѣма вòда*. Салаш, Стакевци, Бг\*; *Ей онде побите кàмикѣт, тàмо че ни бѹде меґтата*. Трѣн\*\*, Дяково, Ст\*\*. Анѣде — Павелско, Хвойна, Ас (Стойчев 1965: 123-124) и др.

**ПЛАСАТИ, плашж, плашеши — плѣша, плѣшеш** ('играя, танцувам!'): Зде же Филиппѣ оѹмерѣ сѣмѣ оставилѣ баше тѣ самоѹю п л а с а в ш оѹ ю, тѣ самѣю скакавшоѹю СИКр 4<sub>4</sub> (и в Зоґр, дѣни же кѣвѣшоѹ рѣзѣства иродова. п л а с а дѣшти иродѣкѣдина по сѣрдѣѣ и оѹгоди иродови Мар XIV<sub>6</sub>, Ас) — *Излѣсте дѣ п л è ш е т е прет бѹлкѣтѣ*. Пенека, Серґен, Ятрос, Визенско\*\*\*; *П л è ш ѣ т — хòху иґраѣѣт*. Булґаркѹй, Кешанско (Младенов 1935: 150), МТ (Аянов 1939: 188); *Дѣ тѣ нѣкàрѣт дѣ п л è ш е ш п у òгѣн'а!* Бѣлґари, Мч\*\* и др.

**ПОНТИ, пондґ, пондѣши — пòйда, пòйдеш** ('трѣгна'): И не прѣвѣерече — на бранѣ п о и т и под<о>баеѣтѣ, дондеже... дѣс<то>иное вѣзданѣ поклонѣнѣ ЖСтД 26<sub>2</sub> (и в Зоґр, Мар, Ас, СинПс, иже п о і д ж т ѣ прѣдѣ намѣ Клоц 66<sub>23</sub>, РилГЛ, и п о і д и въ слѣдѣ мене СавКн Мт XIX<sub>21</sub>, Супр) — Булґаркѹй, Кешанско\*\*; Баня, Пн\*\*; Войняґово, Кр\*\*; Дългоделци\*, Замфир\*\*, Якимово\*, Л; Типченица, Вр\*; Лопян\*\*, Скрѣвена\*, Бт; Бз (Мартинов 1958: 783); *П ò ѣ д о х и повѣдох дѣтèто*. Божурище\*, Суходол\*\*, Сф; Стефаново, Рм\*\*; Долна Баня\*, Чернѹово\* Их (Младенов 1967: 139); Трекляно, Кд\*; *Нека п ò ѣ д е момѣчето, к'е ти нòси вòда и к'е си искàрува лѣбо*. Елешница, Пч\*\*\*; Галичник, Дебѣрско\*\*. **Пòйдем** —



Ружинци, Бг\*\*; Брезе\*\*, Тётка Мара п о ѝ д е кѡдѣ дѡма. Церецел\*, С; Дълга Лука, Т\*; Градоман\*\*, Доброславци (Гълъбов 1965: 98), *Sapân che p ò ѝ д е м е*. Сф (Божкова 1962: 247); Говедарци, Мала Църква, Ск\*\*; Злогош\*, Николчевци\*, Кд (Умленски 1965: 248) и др.

**послоушѣливъ — послушлиф** ('послушен'): нж тѣи и самыи вѣвыи п о с л оу ш л и в ѣ до смр<ъ>ти ПСЕвт 9<sub>3</sub> (чловѣкъ настъ ради изволилѣ вѣйти. и вѣстѣ п о с л оу ш л и в ѣ до смърти Супр 480<sub>7</sub>, СинМол) — *Многу п о с л у ш л ѝ в о е чѹнето*. Кондорби, Костурско (Шклифов 1977: 292). *Бѡдѣ ми п у с л у ш л и ф, ши ти кѹп'ъ питлѣ!* Козлодуйци, Тб\*. *Кѡмен'е и дѣрв'а да те бѣйат по глаа, сѣнко, кога нѣ си п о с л ѹ ш л и в о*. Прилеп\*\*; Охрид\*\* и др.

Към петата група се отнасят още **волѣзнь** (ЖСтД — и в Зогр, Мар, Ас, ЗПал, Син Пс, СинМол, Клоц, СавКн, Супр, ЗогрЛ) — **болѣзън** (и болѣзен, обикн. в *мн.* болѣзни, бул'азни), **вогазнь** (ПСЕвт — и в СинПс, Супр, ЕнАп) — **бойазън** (и буйазън, буйас, буѣзън, буѣз'ън, буйѣзен и др.), **врѣма** (МЙоН — и в Зогр, Мар, Ас, СинПс, СинМол, РилГл, СавКн, Супр) — **брѣме** (и брѣме, брѣми), **зръцало** (НСлК — и в Супр) — **зърцало**, **извѣнѣтръ** (ЖСтД — и в Супр) — **извнѣтре** (и изнѣтре, изунѣтре, изнѣтре), **погадати**, **погадаж** (ПСЕвт — и в Зогр, Мар) — **пойадам** (и пойдадам), **проваждати**, **проваждаж** (ЖСтД — и в Супр) — **пруваждам** (и пруваждам, пруваждъм и др.), **скакати**, **скачж** (СЙКр — и в Супр) — **скакам** (и скакъм), **скврѣна** (МЙоН — и в СинМол, Супр) — **скърна** (и скърна), **чръкъ** (ЖСтД — и в Зогр, Мар, Ас, СинПс, СавКн, Супр) — **чръф** (и черф, чорф, цръф, цръф', църф и др.), **жгль** (ПСЕвт — и в СинПс, Супр) — **вѣгъл** (и вѣгел, вѣгил, вѣгал, вѡгал', вѡгъл', вѡгал, вѡгъл', вѡгал, вѡгъл' и *мн.* др.) и др.

\* \* \*

Известно е, че произведенията на Григорий Цамблак са непосредствено свързани с действителността на онези страни, където той живее и работи — България, Сърбия, Румъния и Русия. Но съпоставителният анализ на лексика от петте творби показва нейната българска същност, т. е., че Цамблаковата лексика е пряк наследник на старобългарската. Затова и представените речникови единици, общи за негови произведения и за днешните диалекти, са част от огромното лексикално богатство в съвременния български език, наследено от среднобългарския (и старобългарския) период от развоя на езика ни.



## БИБЛИОГРАФСКИ БЕЛЕЖКИ

**Аянов 1939** = А я н о в, Г. Особени думи и изрази в малкотърновския говор. — В: РР, 1939, кн. 4, 186-189.

**Божкова 1962** = Б о ж к о в а, Зл. Принос към речника в софийския говор. — В: БДПМ, 1962, кн. 1, 241-273.

**Бояджиев 1970** = Б о я д ж и е в, Т. Из лексиката на с. Дервент, Дедеагачко. — В: БДПМ, 1970, кн. 5, 223-243.

**Гълъбов 1965** = Г ъ л ъ б о в, Л. Говорът на с. Доброславци, Софийско. — В: БДПМ, 1965, кн. 2, 68-113.

**Кепов 1936** = К е п о в, Ив. Народописни, животописни и езикови материали от с. Бобошево, Дупнишко. — В: СБНУ, кн. XLII, 1936, 251-285.

**Ковачев 1970** = К о в а ч е в, Н. Речник на говора на с. Кръвеник, Севлиево. — В: БДПМ, 1970, кн. 5, 8-52.

**Мартинов 1958** = М а р т и н о в, Ал. Брезнишки речник. — В: СБНУ, кн. XLIX, 1958, 773-789.

**Милетич 1936** = М и л е т и ч, Л. Към речника на селата Сухо и Висока (Солунско). — В: МПР, 1936, кн. 3-4, 133-140.

**Младенов 1967** = М л а д е н о в, М. Лексиката на ихтиманския говор. — В: БДПМ, 1967, кн. 3, 34-196.

**Младенов 1969** = М л а д е н о в, М. Говорът на Ново село, Видинско. — В: ТБД, 1969, кн. 6, 207-300.

**Младенов 1974** = М л а д е н о в, М. Характеристика на говорите. — В: Добруджа. Етнографски, фолклорни и езикови проучвания, С., 1974, 405-408, 412-415, 422-424.

**Младенов 1935** = М л а д е н о в, Ст. Принос към изучаване на българските говори в Източна и Западна Тракия. — В: Тракийски сборник, кн. 6, 1935, 115-173.

**Молерови 1954** = М о л е р о в и, Д. и К. Народописни материали от Разложко. — В: СБНУ, кн. XLVIII, 1954, 420-548.

**Петков 1974** = П е т к о в, П. Еленски речник. — В: БДПМ, 1974, кн. 7, 8-175.

**Попиванов 1930** = П о п и в а н о в, Г. Орханийският говор. — В: СБНУ, кн. XXXVIII, 1930, 101-147.

**Попиванов 1940** = П о п и в а н о в, Г. Софийският говор. — СББАН, кн. XXXIV, 1940, 275-302.

**Попиванов 1940** = П о п и в а н о в, Г. Особенности на шуменския говор. — В: СББАН, кн. XXXIV, 1940, 371-433.



**Стойков 1968** = **Стойков**, Ст. Лексиката на банатския говор. — В: ТБД, 1968, кн. 4, 35-280.

**Стойков и др. 1956** = **Стойков**, Ст. и др. Говорът на с. Говедарци, Самоковско. — В: ИИБЕЗ, кн. 4, 1956, 295-331.

**Стойчев 1965** = **Стойчев**, Т. Родопски речник. — В: БДПМ, 1965, кн. 2, 121-307.

**Стойчев 1970** = **Стойчев**, Т. Родопски речник. — В: БДПМ, 1970, кн. 5, 153-220.

**Субашиев 1965** = **Субашиев**, Е. Речник на диалектните думи от Смолян. — В: Родопски сборник, т. 1, 1965, 261-268.

**Тагамлица 1968** = **Тагамлица**, Г. Бележки върху говора на гр. Етрополе. — В: Трудове на ВПИ „Братя Кирил и Методий“, С., 1968, т. 5, ч. 2, 174-192.

**Умленски 1965** = **Умленски**, Ив. Кюстендилският говор. — В: ТБД, 1965, кн. 1, 211-273.

**Хитов 1979** = **Хитов**, Хр. Речник на говора на с. Радовене, Врачанско. — В: БДПМ, 1979, кн. 9, 223-242.

**Христов 1956** = **Христов**, Г. Говорът на с. Нова Надежда, Хасковско. — В: ИИБЕЗ, кн. 4, 1956, 214-249.

**Шапкарев и Близов 1967** = **Шапкарев**, Ив., Л. Близов. Речник на самоковския градски говор. — В: БДПМ, 1967, кн. 3, 198-291.

**Шклифов 1977** = **Шклифов**, Бл. Речник на костурския говор. — В: БДПМ, 1977, кн. 8, 201-327.

**Шклифов 1979** = **Шклифов**, Бл. Долнопреспанският говор. — В: ТБД, 1979, кн. 11, 142-153.

## СЪКРАЩЕНИЯ

### а) на цитираните книжовни паметници

|         |                          |          |   |
|---------|--------------------------|----------|---|
| Ас =    | Асеманиево евангелие     | ОхрГЛ =  | Охридски глаголически листи                 |
| БПал =  | Боянски палимпсест       | ПСЕвт =  | Похвално слово за Евтимий                   |
| ЕнАп =  | Енински апостол          | РилГЛ =  | Рилски глаголически листи                   |
| ЖСтД =  | Житие на Стефан Дечански | СавКн =  | Савина книга                                |
| Зогр =  | Зографско евангелие      | СинМол = | Синайски молитвеник                         |
| ЗогрЛ = | Зографски листи          | СинПс =  | Синайски псалтир                            |
| ЗПал =  | Зографски палимпсест     | СинСл =  | Синайски служебник                          |
| Клоц =  | Клоцов сборник           | СЙКр =   | Слово за отсичане главата на Йоан Кръстител |
| Мар =   | Мариинско евангелие      | Супр =   | Супрасълски сборник                         |



|                                      |        |                   |
|--------------------------------------|--------|-------------------|
| МЙоН = Мъчение на Йоан Нови          | УндЛ = | Ундолски листи    |
| НСлК = Надгробно слово за<br>Киприян | ХилЛ = | Хилендарски листи |

б) на цитираните околии

|                      |                      |                        |
|----------------------|----------------------|------------------------|
| Ар = Ардинска        | Кн = Карнобатска     | Пщ = Пещерска          |
| Ас = Асеновградска   | Кр = Карловска       | Р = Русенска           |
| Бг = Белоградчишка   | Л = Ломска           | Рз = Разградска        |
| Бз = Брезнишка       | Лк = Луковитска      | Рл = Разложка          |
| Бк = Берковска       | Лч = Ловешка         | Рм = Радомирска        |
| Бл = Благоевградска  | М = Маданска         | С = Свогенска          |
| Бс = Белослатинска   | Мг = Момчилградска   | Св = Севлиеvsка        |
| Бт = Ботевградска    | МТ = Малкотърновска  | Сд = Санданска         |
| Вг = Велинградска    | МХ = Михайловградска | Сз = Старозагорска     |
| Вд = Видинска        | Мч = Мичуринска      | Ск = Самоковска        |
| Вр = Врачанска       | Н = Никополска       | Сл = Сливенска         |
| ВТ = Великотърновска | Нз = Новозагорска    | См = Смолянска         |
| Гд = Годечка         | Ор = Оряховска       | Со = Силистренска      |
| Го = Горнооряховска  | П = Поповска         | Ст = Станкедимитровска |
| Гт = Генералтошевска | Пв = Провадийска     | Сф = Софийска          |
| Гц = Гоцеделчевска   | Пд = Пловдивска      | Сц = Сливнишка         |
| Д = Девинска         | Пи = Пирдопска       | Сщ = Свищовска         |
| Дг = Димитровградска | Пз = Пазарджишка     | Т = Трънска            |
| Др = Дряновска       | Пк = Павликенска     | Тб = Толбухинска       |
| Е = Еленска          | Пл = Плевенска       | Тг = Тополовградска    |
| Еп = Елинпелинска    | Пм = Поморийска      | Тк = Тутраканска       |
| И = Ивайловградска   | Пн = Панагюрска      | Тщ = Търговищка        |
| Их = Ихтиманска      | Пр = Пернишка        | Х = Хасковска          |
| Кд = Кюстендилска    | Пс = Преславска      | Ч = Чирпанска          |
| Км = Крумовградска   | Пч = Петричка        | Ш = Шуменска           |

в) на цитираните диалектни атласи

БДА = Български диалектен атлас

БДА-БГЕМ = И в а н о в, Й. Н. Български диалектен атлас. Български говори в Егейска Македония, С., т. 1, 1972.

БДА-СзБГЦБ = Б о ж к о в, Р. Български диалектен атлас. Северозападни български говори в Царибродско и Босилиградско, С., 1986.

г) други съкращения

БДПМ = Българска диалектология. Проучвания и материали

ИИБЕз = Известия на Института за български език

МПр = Македонски преглед

РР = Родна реч



СББАН = Сборник на Българската академия на науките  
СБНУ = Сборник за народни умотворения  
ТБД = Трудове по българска диалектология

### БЕЛЕЖКИ

<sup>1</sup> Вж. Григорий Цамблак — живот и творчество. — В: *Търновска книжовна школа*, т. 3, С., 1984, с. 243—250.

<sup>2</sup> Тук би следвало да се отбележи, че лексиката на Похвално слово за Евтимий е съпоставена със състоянието на новобългарския книжовен език. Това е направено от Р. Русинов в доклада му „Среднобългарско (и старобългарско) градиво в речника на новобългарския книжовен език“, изнесен също на Третия международен симпозиум „Търновска книжовна школа“ — вж. пак там, с. 281—289.

<sup>3</sup> Вж. текста на творбата и речника-индекс към него у П. Русев, И. В. Гълъбов, И. Давидов, Г. Данчев. Похвално слово за Евтимий от Григорий Цамблак, С., 1971, с. 112—439.

<sup>4</sup> Вж. текста на творбата и речник-индекса към него у А. Давидов, Г. Данчев, Н. Дончева-Панайотова, П. Ковачева, Т. Генчева. Житие на Стефан Дечански от Григорий Цамблак, С., с. 64—324.

<sup>5</sup> Вж. текста на творбата и речника-индекс към него у П. Русев, А. Давидов. Григорий Цамблак в Румъния и в старата румънска литература, С., 1966, с. 90—193.

<sup>6</sup> Вж. текста и на двете слова у П. Русев. Естетика и майсторство на писателите от Евтимиевата книжовна школа, С., 1983, с. 230—237 и с. 246—253.

<sup>7</sup> След цитиране на селището или региона в скоби се сочи името на автора на диалектния речник, годината на неговата публикация и страницата от изданието.

<sup>8</sup> Посочените звездички се поставят към името на селището или околията, за да се разграничат източниците на диалектен материал.

<sup>9</sup> Сведенията за наличието на думата в старобългарските книжовни паметници се черпят от изданията на L. Sadnik und R. Aitzetmüller, *Handwörterbuch zu den altkirchenslavischen Texten*, Heidelberg, 1955; И. в. Гошев. Рилски глаголически листове, С., 1956; К. Мирчев, Хр. Кодов. Енински апостол. Старобългарски паметник от XI век, С., 1965; И. в. Добрев. Палимпсестовите части на Зографското евангелие. — В: Константин-Кирил Философ. Доклади от симпозиума, посветен на 1100-годишнината от смъртта му, С., 1971, 157—164; И. в. Добрев. Глаголическият текст на Боянския палимпсест, С., 1972.

<sup>10</sup> При уточняване на принадлежността на думите към диалектната лексика послужи академичният *Речник на съвременния български книжовен език*, С., т. 1, 1955; т. 2, 1957; т. 3, 1959.

<sup>11</sup> Поради ограничения обем на работата, в нея се дават повече сведения само за някои речникови съответствия. В друга наша работа ще бъдат представени всички открити паралели.

<sup>12</sup> За всички употребени съкращения вж. в края на работата.

<sup>13</sup> За паралела вж. и Б. Велчева, А. Даскалова. Цит. съч., с. 245—246.